

La colocación del adjetivo en las versiones latinas del *Libro de Rut**

RAFAEL JIMÉNEZ ZAMUDIO
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen: Los traductores griegos y latinos de la Biblia Hebrea trataron de preservar el orden del sintagma *nombre-adjetivo*, tal como aparecía en hebreo. Si bien *Septuaginta* y *Vetus Latina* siguen más servilmente el texto hebreo, Jerónimo, en cambio, en su traducción de *Vulgata*, procedió con mayor libertad. El autor de este artículo trata de analizar y explicar las desviaciones que se produjeron en el orden de este sintagma en las versiones latinas y especialmente en *Vulgata*. Para ello ha analizado todos los casos del *Libro de Rut* en que este tipo de sintagma aparece.

Palabras clave: *orden de palabras; sintagma nombre-adjetivo; Vetus Latina Hispana; Vulgata; Septuaginta.*

Word Order of the Adjective in the Latin Versions of *Rut's Book*

Summary: The Greek and Latin translators of the Hebrew Bible tried to preserve the order of the syntagm *noun-adjective*, as it appears in Hebrew. Although *Septuaginta* and *Vetus Latina* translate word for word the hebrew text, Jerome proceeded more freely in his *Vulgata* translation. The author of this paper tries to analyze and explain the deviations that were produced in the order of this syntagm in the Latin versions and specially in *Vulgata*. In order to do this he has analyzed all the cases of *Rut's Book* in which this type of syntagm appears.

Key words: *Word order; syntagm noun – adjective; Hispanic Vetus Latina; Vulgata; Septuaginta.*

1. En lo concerniente al orden de palabras, las lenguas indoeuropeas mostraban la relación existente entre determinante y determinado operando de tal modo que el término determinante precedía normalmente al determinado. Y éste era el orden habitual del latín, como podemos comprobar en el sintagma *adjetivo-*

* Este artículo se inserta en el marco del Proyecto de Investigación subvencionado por la DGICYT y cuyo número clave es HUM 2006-09045-C03-03, financiado por el MEC, con aportación FEDER.

nombre y en la relación sintagmática *regido-regente* constituida por dos nombres, el primero de los cuales era un genitivo dependiendo del término que le seguía. Sin embargo, en todas las versiones griegas y latinas de la Biblia vemos un orden diverso del que acabamos de establecer, ya que, en la mayoría de los casos, se tiende a colocar el término determinado delante del determinante. En otras palabras, nos encontramos con secuencias del tipo *nombre-adjetivo* y *regente-regido*. Todos los traductores pusieron un singular empeño en elaborar sus traducciones siguiendo el orden de palabras establecido por la lengua de salida, tal como podrá observarse en la mayor parte de los ejemplos que serán objeto de nuestro estudio¹. Por su parte, el hebreo señalaba la relación nominal *regens-rectum* mediante una construcción específica, en virtud de la cual, la marca se encontraba en el *regens* en vez de hallarse en el *rectum*. Este fenómeno constituye una característica de las lenguas semíticas que recibe la denominación de «estado constructo del nombre»². En virtud de esta construcción, ambos elementos (*regens* y *rectum*) son considerados como una sola palabra fonética, lo que conlleva normalmente una abreviación y atonicidad del *regens* en tanto que el *rectum* debe ir en genitivo. Ahora bien, en hebreo bíblico, dado que se perdieron las desinencias casuales, ello supuso un problema añadido para el traductor, que o bien reconstruía el texto latino o griego conforme a las normas que regían en estas lenguas, o bien dejaba el texto tal como aparecía en hebreo. Cualquier lector que desconociese los códigos por los que se regía la interpretación bíblica, corría el riesgo de no comprender, en muchos casos, la traducción elaborada del texto. Por ello, en muchas ocasiones, Jerónimo dotaba a los nombres de declinación, sobre todo, si se trataba de términos que podían adaptarse con facilidad a este procedimiento³.

2. Nuestro propósito en este trabajo ha sido poner de manifiesto y explicar el *modus operandi* de los traductores latinos de la Biblia cuando se encontraban ante un sintagma formado por un nombre y un adjetivo. Hemos tratado de ver cómo procedían las distintas versiones, si seguían la misma andadura que los textos de salida, cuándo se desviaban, o en qué momento el sintagma, sólo de modo aparente, se alejaba de la norma establecida. Ciertamente se ven preteridas

¹ Véase en general para el semítico E. LIPINSKI 1997: pp. 276-280 (concordancia del adjetivo en semítico) y 494 (para la concordancia adjetivo-nombre). Para el hebreo puede consultarse P. JOÛON 1923: p. 456 (concordancia del adjetivo y el participio); R. MEYER 1989: pp. 326-327 (para el adjetivo). Así podemos ejemplificar con lenguas como paleo-sirio *sa-ma-nu ta-bu*, «aceite bueno (de calidad)», en antiguo acadio *qurādum azzum* «guerrero feroz», y en antiguo babilonio *šarrum dannum* «rey poderoso». En caso de aparecer un genitivo regido por el nombre, el genitivo se colocará entre el nombre y el adjetivo. Cuando, además del adjetivo calificativo, aparecía un demostrativo, éste iba detrás del adjetivo calificativo. Para el latín bíblico puede consultarse O. GARCÍA DE LA FUENTE, *Emerita* 51, 1983: pp. 53-54 y 56-61.

² Para la relación de *regens* y *rectum* en las lenguas semíticas pueden consultarse S. MOSCATI 1969: pp. 100-102; G. GARBINI-O. DURAND 1994: pp. 103-104; para el hebreo, P. JOÛON 1923: pp. 220-221 y 385-396; R. MEYER 1989: pp. 164-165.

³ Cf. JIMÉNEZ ZAMUDIO, R., *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 26, 2006: pp. 106-108.

las pautas del latín clásico, y es digno de notar cómo un autor de la talla de Jerónimo, deslinda con certera precisión su labor de traductor de aquella en la que se manifiesta como un escritor latino de otro tipo de obras. En ambas facetas la traducción es el único criterio selectivo. Para llevar a cabo nuestra labor hemos seleccionado un texto de reducidas dimensiones como es el Libro de Rut, con el fin de poder agotar la totalidad de ejemplos en donde se localizaba el sintagma *nombre-adjetivo*. En una obra tan reducida como el Libro de Rut, el cual consta tan sólo de cuatro capítulos, la tarea del traductor se realiza con un criterio de uniformidad mayor que si se hubiese tratado de una obra de mayores proporciones. Al mismo tiempo, se nos ofrece la posibilidad de agrupar la totalidad de los ejemplos susceptibles de ser estudiados. A la hora de analizar cada uno de los ejemplos, nuestro método ha consistido en presentar, en primer lugar, el texto de salida, a saber, el texto hebreo masorético acompañado de su correspondiente transcripción⁴ y una traducción lo más literal posible, a la que sigue inmediatamente la traducción *Vulgata* de Jerónimo. Cada ejemplo concluye con el texto de *Septuaginta* seguido de la versión de *Vetus Latina*⁵. Esta forma de operar nos proporciona la posibilidad de ver de un solo golpe los matices más sutiles de cada una de las versiones, así como las posibles dependencias entre ellas. Estamos persuadidos de que esta sinopsis metodológica aplicada al análisis de la traducción puede suministrar un excelente rendimiento en este tipo de estudios.

3. Como anteriormente hemos señalado, las lenguas semíticas colocaban habitualmente el adjetivo a continuación del nombre, al contrario de lo que era usual en las lenguas indoeuropeas, y por tanto, en latín.

⁴ La transliteración de los términos hebreos que aparecen en este trabajo ha sido realizada con arreglo a los siguientes principios: **א** = ʾ ; **ב** = b/h ; **ג** = g/g ; **ד** = d/d ; **ה** = h ; **ו** = w ; **ז** = z ; **ח** = h ; **ט** = t ; **י** = y ; **כ** = k/k ; **ל** = l ; **מ** = m ; **נ** = n ; **ס** = s ; **ע** = ʿ ; **פ** = p/f ; **צ** = ʕ ; **ק** = q ; **ר** = r ; **ש** = š ; **ט** = t/t . Como podrá observarse, hemos distinguido en las *b(e)g(a)dk(e)ff(a)t* la realización fricativa mediante el subrayado (t) frente a la realización oclusiva (t). Las vocales son notadas de tal modo que no se registra la cantidad sino solamente el timbre vocálico, así *hireq qaton* = i ; *shewa, seghol, sere* y *hateph-seghol* = e ; *holem, qames-hatuph* y *hateph-qames* = o ; *qibbus* = u : Pero cuando las vocales largas de timbre <i>i</i>, <i>e</i>, <i>o</i> y <i>u</i> son notadas con las *matres lectionis* ʾ o ʿ, entonces la transcripción es [î] [ê] [ô] [û] respectivamente. *Qames final* seguida de -h siempre es notada por -â, tanto en la desinencia habitual de los nombres femeninos sg. en estado absoluto, como en los restos de caso directivo y la desinencia de tercera persona del singular para el femenino de los perfectos. El *dagesh forte* se transcribe duplicando la consonante (así **מ** (**מ**) = m.m.) El artículo y las partículas proclíticas se unen con un guión a la palabra siguiente (en tal caso no se duplica la consonante inicial). En líneas generales seguimos las normas de transcripción de la revista *Sefarad*, con la única excepción de no mantener una transcripción especial para *shewa* que nosotros notamos por *e*, en tanto que en *Sefarad* se nota mediante *ê*. Los textos hebreos están tomados de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* Stuttgart 1990⁴: Deutsche Bibelgesellschaft.

⁵ El texto de *Septuaginta* se cita siguiendo la edición de A. RAHLFS, *Septuaginta*. 1979 Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, y los textos de *Vulgata* según R. WEBER, -R. GRYSON, *et alii* 1994⁴: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. A su vez, los textos correspondientes a la *Vetus Latina Hispana* están citados según la edición realizada por J. CANTERA ORTIZ URBINA 1965 del manuscrito 31 de la Universidad de Madrid, conocido también con el nombre de «Códice Complutense 1».

En nuestro trabajo hemos dividido el estudio del sintagma *nombre-adjetivo* en seis apartados:

- a) Nombre + Adjetivo unidos (1-12).
- b) Nombre + Adjetivo separados (un caso 13).
- c) Adjetivo + Nombre (14-27, algunos sintagmas tienen separados sus miembros)
- d) Numeral + Nombre (28-33).
- e) Pronominal + Nombre / Nombre + Pronominal (34-38) Este punto, si bien será aquí esbozado, no obstante, exigiría un estudio de mayor profundidad y extensión que sobrepasaría el espacio que se nos ha concedido.
- f) Adjetivo en función predicativa (39).

4. Ya en el ejemplo (1) podemos observar cómo Jerónimo en su traducción de *Vulgata* ha empleado un adjetivo etnónimo (*moabitide*) en vez del correspondiente topónimo (*Moab*), que sería lo esperado en una traducción literal, tal como proceden las versiones de *Septuaginta* y *Vetus Latina*, salvo en el ejemplo (6) donde también *VLH* hace uso del adjetivo etnónimo. Debemos hacer notar que en hebreo el empleo del adjetivo era menor que el uso que de él se hacía en latín o griego, siendo, en cambio, más habitual el empleo del genitivo en lugar del adjetivo⁶. La utilización de un adjetivo etnónimo en vez de su correspondiente topónimo constituye en Jerónimo el procedimiento habitual en sus traducciones, tal como puede testimoniarse en los ejemplos (1), (2), (3), (6) y (10). En cambio, seguía literalmente la secuencia hebrea cuando el etnónimo determinaba a un antropónimo como se atestigua en los ejemplos (5) y (11).

1 Rut 1: 1 *ut peregrinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus liberis*

לְגֹרֵר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הָיָה וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו
[la-gúr bi-**sedê mō'ab** hú' we-'ištô û-šenê banayw]

(«para morar en los campos de Moab, él y su esposa y sus dos hijos»)

τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῶ Μωαβ, αὐτός καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

VLH *ut moraretur in agro Moab ipse et uxor eius et duo filii eius*

2 Rut 1: 2 *ingressique regionem moabidem morabantur ibi*

וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
[wa-yabo'û **sedê-mō'ab** wa-yihyû-šam]

(«y llegaron a los campos de Moab y permanecieron allí»)

καὶ ἔλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

VLH *et uenerunt in agro Moab et erant ibi*

⁶ Para este tema puede consultarse GARCÍA DE LA FUENTE, O., *AnMal* 6, 1983: p. 280.

3 Rut 1: 6 *Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione moabide*

וַתִּקַּם הִיא וְכַלְהִיָּה וַתֵּשֶׁב בְּמִשְׁכַּב מוֹאֵב כִּי שָׁמְעָהּ בְּשָׂדֵי מוֹאֵב
[wa-taqom hí ʔ we-kal.loṭêha wa-tašob mi-sedê môʔab]

(«y se levantó ella y sus nueras y regresó de los campos de Moab»)

καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ δύο νύμφαι αὐτῇ καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ

Μωᾶβ

VLH *Et surrexit ipsa et duae nurus eius et reuersae sunt ex agro Moab*

5. En muchas ocasiones Jerónimo se decide por una traducción más libre y personal. Esta decisión tiene normalmente su justificación en la dificultad comprensiva que presenta el texto hebreo, de suerte que si se elaboraba una traducción literal, el resultado inmediato era o bien un texto de difícil comprensión o bien una expresión agramatical⁷. Precisamente de defectos de esta naturaleza adolecen, en muchas ocasiones, las versiones de *Septuaginta* y *Veteres Latinae*. Si analizamos atentamente el ejemplo (4), podemos comprobar cómo el giro hebreo מְהֵרָה לְאִישׁ [mi-hyôṭ le-ʔî š] cuya traducción literal será a «lejos de ser para un hombre», necesitaba, a todas luces, una explicación para un lector no hebreo⁸. De ahí que Jerónimo tradujese la construcción hebrea por *nec apta uinculo coniugali*, e incluso VLH presentase la frase *sine uiro*, posiblemente más ajustada al giro hebreo. Lo realmente sorprendente en *Vulgata* es el orden de los términos que configuran la secuencia *uinculo coniugali* (*nombre-adjetivo*), ya que Jerónimo solía emplear de modo casi sistemático el orden canónico latino *adjetivo-nombre* en todos aquellos casos en que no había efectuado una traducción literal, es decir, en casos de traducción libre. En el caso concreto que estamos considerando, la explicación podría hallarse en el hecho de que la secuencia *uinculum coniugale* debía ya constituir un sintagma petrificado procedente del lenguaje jurídico⁹.

4 Rut 1: 12 *Iam enim senectute confecta sum nec apta uinculo coniugali*

כִּי זָקַנְתִּי מְהֵרָה לְאִישׁ
[kí zaqantí mi-hyôṭ le-ʔî š]

(«que soy vieja como para ser de un marido»)

διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ

VLH *quoniam senui sine uiro*

⁷ También podemos constatar traducciones libres de Jerónimo en los ejemplos (8), (13), (14), (15), (16), (18), (19), (22), (26), (27), (28), y (38). Era, pues, un expediente bastante frecuente en Jerónimo. En cambio, tanto en las versiones de *Septuaginta* y VLH puede atestiguar un modo escrupulosamente literal de realizar sus traducciones, si exceptuamos los casos (26) y (27) donde quizá pueda atribuirse una influencia de VLH sobre *Vulgata*.

⁸ Posiblemente el origen de las paráfrasis midrásticas de los targumines arameos de la Biblia hebrea tuviesen su origen, al menos en parte, en situaciones de este tipo. Consúltense para este tema la monografía de A. Díez Macho, 1972: pp. 12-16.

⁹ En Lact. *epit.* 61, 8 está atestiguada la expresión *coniugalis foederis uinculum* y en CIL V 1721 leemos *coniugale uinculum*. En cambio, puede testimoniarse el sintagma *uinculum coniugale* en Aug. *civ.* 14, 22 y Greg. Tur. *Mart.* 3, 54.

Como ya advertimos, todas las versiones empleaban el adjetivo etnónimo femenino siguiendo el modelo hebreo, cuando concertaba con un nombre de persona femenino:

rûṭ ha-mô'abî yâ = Ρουθ ἡ Μωαβίτις = *Ruth Moabitis*

5 Rut 2: 2 *dixitque Ruth Moabitis ad*¹⁰ *socrum suam*

וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאבִּיָּה אֶל-נְעֻמִי

[wa-to'mer rûṭ ha-mô'abî yâ 'el-no'mî]

(«y dijo Rut la moabita a Noemi»)

καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμυ

VLH *dixitque Ruth Moabitis ad Noemi*

6 Rut 2: 6 *quae uenit cum Noemi de regione moabide*

וְהִיא הַשָּׁבָה עִם-נְעֻמִי מִשֵּׂדֶה מוֹאָב

[hî 'ha-šabâ 'im-no'mî mi-sedêh mô'ab]

(«ella la que regresó con Noemi de la región de Moab»)

ἐστὶν ἡ ἀποστραφείσα μετὰ Νωεμυ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

VLH *haec est Moabitis, quae uenit cum Noemi, de regione Moabide*

6. El ejemplo (7) requiere un breve análisis. Lo más habitual en las traducciones bíblicas de Jerónimo era situar el adjetivo *medius* delante del nombre, ya que constituía un calco léxico de la construcción hebrea formada por el término מִצָּד [ḥašî] «mitad» o su correspondiente plural מִצָּדוֹת [ḥašôṭ] en estado constructo del que dependía otro nombre. Entre los numerosísimos ejemplos que podríamos citar de *Vulgata* bástenos considerar Deut. 3: 12 *usque ad mediam partem montis Galaad* que traduce el original hebreo [wa-ḥašî har-ha-gile'ad]. El

¹⁰ La construcción de *ad* + acusativo en lugar de dativo dependiendo de verbos de lengua pertenecía al nivel del latín vulgar y está frecuentemente testimoniado en los primeros comediógrafos latinos. Ya en Plauto *Capt.* 1019 se lee *hunc ad carnificem dabo*. La construcción *ad* + Acus. fue ganando terreno en la lengua popular y tardía. Era, además, un expediente sumamente útil para aquellos casos en que el nombre regido por la preposición carecía de declinación, fenómeno que con suma frecuencia sucedía en la onomástica bíblica, al tiempo que suponía, sobre todo en *Vetus Latina*, una perfecta adecuación a la preposición griega πρὸς. En el Libro de Rut encontramos esta construcción en los siguientes casos: Rut 1: 8 Vulg. *dixit ad eas* / VLH *et dixit Noemi ad duas nurus eius*; Rut 2: 2 Vulg. *dixitque ... ad socrum suam* / VLH *dixitque ... ad socrum suam*; Rut 2: 8 Vulg. *et ait Booz ad Ruth* / VLH *et dixit Booz ad Ruth*; Rut 2: 10 Vulg. *dixit ad eum* / VLH *dixit ad eum*; Rut 2: 13 Vulg. *et locutus es ad cor ancillae tuae* / pero VLH *quia locutus es in corde ancillae* donde VLH traduce por *in corde* la expresión griega ἐπὶ καρδίαν; Rut 2: 14 Vulg. *dixitque ad eam Booz* / VLH *et dixit ad illa*(sic!) *Booz*; Rut 4: 1 Vulg. *dixit ad eum*. Este versículo es traducido por VLH del siguiente modo: *et dixit deuertens sede hinc*. Sorprendentemente no corresponde al texto de LXX que reza así: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε; Rut 4: 2 Vulg. *dixit ad eos*. En este caso Jerónimo introduce el giro preposicional por razones de claridad. Naturalmente no aparece en VLH donde leemos sencillamente *et dixit*. Rut 4: 3 En Vulg. leemos *locutus est ad propinquum* frente a VLH donde hallamos la construcción con Dativo: *dixit propinquo* traduciendo literalmente el giro griego de LXX καὶ εἶπεν Βοος τῷ ἀγγιστεῖ. Rut 4: 14 Vulg. *dixeruntque mulieres ad Noemi* / VLH *et dixerunt mulieres ad Noemi*. Para más detalles sobre esta construcción pueden consultarse V. VÄÄNÄNEN 1968: p. 185; C.H. GRANDGET 1970⁴: pp. 82-83; J.B. HOFMANN-A. SZANTYR 1965: p. 220 c); J. HERMAN 1997: 74.

sintagma *media nox* aparece en *Vulgata* en once ocasiones¹¹. Lo sorprendente en el ejemplo que analizamos es la colocación del adjetivo siguiendo al nombre, frente a la norma seguida por Jerónimo en el resto de casos. Las nociones que expresaban ‘orden de colocación‘ así como ‘totalidad‘ no se representaban en hebreo mediante adjetivos sino por medio de nombres abstractos como «mitad», «totalidad» y ello explicaba por qué en estos casos los adjetivos que traducían dichos conceptos en latín o en griego precedían al nombre¹². Pero en este caso Jerónimo se ha apartado de la técnica que usualmente practicaba y ha seguido la forma habitual de presentar el sintagma *nombre-adjetivo* en sus traducciones. En cambio, las versiones de *Septuaginta* y *VLH* se han ajustado con precisión a la construcción hebrea.

7 Rut 3: 8 *et ecce nocte iam media expauit homo*

וַיִּהְיֶה בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּחְרַד הָאִישׁ

[wa-yehî ba-**ħašî ha-laylâ** wa-yeherad ha-ʔî š]

(«y sucedió que en medio de la noche se asustó el hombre»)

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη

VLH *et factum est in media nocte expergefactus expauit Booz*

7. En el ejemplo siguiente (8) podemos constatar la diferencia existente entre *VLH* y *Vulgata*. Mientras el texto de *VLH* se acoge al texto griego y hebreo, Jerónimo, por su parte, elabora una traducción enteramente libre. El sintagma *mulierem iacentem* recoge el sintagma hebreo **וַיִּשָׁכַבְתְּ הַיְשָׁבָה** [ʔî š.šâ **sokebet**] «(y he aquí que) la mujer estaba recostada». Las lenguas semíticas hacen un amplio uso de las construcciones nominales, y especialmente de los participios. Es muy habitual encontrar formas participiales con el valor de formas finitas. Este es el caso del texto hebreo. [ʔî š.šâ **sokebet**] cuya traducción literal sería «la mujer recostándose (estaba)». Sin duda, Jerónimo quiso conservar en su traducción la forma participial del hebreo, proporcionando de este modo a la construcción

¹¹ Salvo en Jue. 7:19 en donde aparece precediendo el nombre al adjetivo, en todas las demás ocasiones el esquema *adjetivo-nombre* es el habitual, y el caso de Jue. 7: 19 responde a una traducción libre del texto hebreo, ya que el pasaje *incipientibus uigiliae noctis mediae* que traduce el original hebreo no se corresponde literalmente con [roʔš ha-ʔašamoreʔ ha-tíkônâ] que literalmente debería traducirse como «al comienzo de la guardia media», es decir, refiriéndose al segundo relevo nocturno de la guardia. El caso de Éx. 12: 29 donde leemos *factum est autem in noctis medio* no refleja propiamente el sintagma que estudiamos, ya que *noctis* no concierda con el adjetivo *medio* y traduce el original hebreo [wa-yehî ba-ħašî ha-laylâ] «y sucedió a mitad de la noche» en vez de *in medio noctis* que sería lo esperado. En todos los demás casos vemos el esquema *adjetivo-nombre*. Así Éx. 11: 4 *media nocte egrediar in Aegyptum*; Job 34: 20 *et in media nocte turbabantur populi*; Sal. 118: 62 *media nocte surgebam*. Todas estas traducciones responden al esquema hebreo del término [ħašî / ħašôʔ + laylâ] «mitad de la noche». En el Nuevo Testamento tenemos atestiguados los siguientes casos: Mat. 25: 6 *media autem nocte clamor factus est* (μέσης δὲ νυκτός κραυγὴ γέγυεν); Mar. 13: 35 *sero an media nocte* (ἢ ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου); Luc. 11: 5 *media nocte* (μεσονυκτίου); Hech. 16: 25 *media autem nocte* (κατὰ δὲ τὸ μεσονυκτίου); Hech. 20: 7 *in mediam noctem* (μέχρι μεσονυκτίου); Hech. 27: 27 *circa mediam noctem* (κατὰ μέσον τῆς νυκτός).

¹² Estos extremos serán analizados con mayor detalle en los ejemplos (25) y (35).

una cierta elegancia, al tiempo que respetaba el esquema morfológico. Las demás versiones cumplen, sin más, el expediente¹³.

8 Rut 3: 8 *uiditque mulierem iacentem ad pedes suos*

וַיִּלְפֹּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מֵרַגְלָיו

[wa-yil.lafet we-hin.neh **ʾi š.sâ sokebet** margelotayw]

(«y se inclinó y he aquí que la mujer estaba recostada a sus pies»)

καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ

VLH *et ecce mulier dormiebat ad pedes suos*

Los ejemplos (9), (10), (11) y (12) en todas las versiones siguen la regla del hebreo en cuanto al orden de palabras:

9 Rut 3: 10 *et priorem misericordiam posteriore superasti quia non es secuta iuuenes pauperes siue diuites*

הֵיטִבַּת חֲסִדָּךְ הַאַחֲרֹן מִן־הַרְאִשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָקֵת אַחֲרַי הַבְּחוּרִים

אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר

[hêtabt hasdek ha-ʾaharôn min-hariʾšôn lebiltî -leket ʾaharê **ha-bahûrî m**
ʾim-dal weʾim-ʿašîr]

(«hiciste bien tu piadosa acción la última mejor que la primera al no ir tras los jóvenes ni pobre ni rico»)

ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεος σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιωῶν εἴτοι πτωχος εἴτοι πλούσιος

VLH *quoniam benignasti misericordiam tuam nouissimam super primam ut inires post iuuenes siue pauperes siue diuites*

10 Rut 4: 3 *partem agri fratris nostri Helimelech uendit Noemi quae reuersa est de regione moabide*

חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְמֵלֶךְ מְכַרָּה נַעֲמִי הַשֵּׁבָה מִשְׂדֵּה מוֹאָב

[helqat ha-sadeh ʾašer le-ʾaḥî nû le-ʾelî meleḵ mokrâ noʾmî ha-sabâ mi-**sedeh**
môʾab].

(«la parte del campo que perteneció a nuestro hermano Elimelec la vende Noemi que ha regresado del campo de Moab»)

Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἔστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστροφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

VLH *pars agri quae est fratris nostri Elimelech reddita est Noemi quae reuersa est ex agro Moab*

11 Rut 4:10 *et Ruth Moabidem uxorem in coniugium sumpserim*

וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאבִיָּה אִשְׁתִּי מִחֻלּוֹן קָנִיתִי לִי

[we-gam ʾet-**rût ha-moʾabiyâ ʿešet** maḥlôn qanî tî lî le-ʾiš.sâ]

¹³ Las oraciones nominales del hebreo formadas por participios habitualmente eran traducidas mediante formas finitas. Consúltese para estos extremos T: MURAOKA 2006: p. 605. Un caso ya más singular dentro de las lenguas semíticas es el de las formas estativas en las que no sólo el verbo sino también el adjetivo o el propio sustantivo pueden, mediante unas desinencias específicas, constituir verdaderas oraciones nominales. Véanse para el caso del estativo E. LIPINSKY 1997: pp. 386-338 y para el acadio W. VON SODEN 1995³: pp. 124-126.

(«y también a Rut la Mo'abita, esposa de Mahlón, adquiero para mí como esposa»)

καὶ γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῶ
εἰς γυναῖκα

VLH et *Ruth Moabitidem uxorem Maallon adquisiui mihi in matrimonio*

12 Rut 2:1 *erat autem uir Helimelech consanguineus **homo potens** et magnarum opum*

וְהָיָה לְיָמֶיךָ מִיַּד עַל מִשְׁפַּחַת אֱלִמֶלֶךְ

[ú-le-no' mí móda' le-'í šah 'í š **gib.bôr** hayil mi-mišpaḥat 'elí meleḵ]

(«y para Noemi un pariente de su marido, un hombre poderoso, de riquezas, de la familia de Elimelec»)

ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ

VLH *erat autem uiro Elimelech consanguineus, **homo potens**, et magnarum opum, nomine Booz*

De nuevo en (13) Jerónimo, mediante el empleo de la forma participial *remanentes*, trata de esclarecer el texto de salida. De este modo nos señala que eran las espigas que dejaban abandonadas los campesinos, las que Rut, sin un especial esfuerzo, podía ir recogiendo. Por su parte, el texto de *VLH* era un fiel exponente de las versiones griega y hebrea.

13 Rut 2:7 *et rogauit ut **spicas** colligeret **remanentes** sequens messorum uestigia*

וְהָיָה לְיָמֶיךָ מִיַּד עַל מִשְׁפַּחַת אֱלִמֶלֶךְ

[wa-to'mer 'alaqtâ-na' we-'asaftí **ba-'amarí m** 'aḥarê ha-qôšrî m]

(«y dijo: Espigaré pues y recogeré de entre las gavillas tras los segadores»)

καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν
θεριζόντων

VLH *et dixit colligam nunc et congregabo **in manipulis** de post metentes*

En el ejemplo siguiente (14) el texto hebreo, tal como está expresado, es un tanto confuso¹⁴. Y de esta misma confusión está impregnada la versión de *Septuaginta* que es traducción literal del hebreo. Lo que quería indicar el autor sagrado era que únicamente la muerte podría conseguir que Rut se separase de Noemi, de suerte que, si era otra la causa de separación entre ambas, la propia Rut se mostraba dispuesta a demandar sobre su persona el castigo divino. Este matiz fue captado por Jerónimo y expresado mediante *non* y el adjetivo *sola* «si no es sólo la muerte lo que de ti me separa». Se trata, por tanto, de un adjetivo que, si bien no aparece en hebreo, era completamente necesario para comprender correctamente el texto¹⁵.

¹⁴ Tanto si interpretamos la conjunción hebrea **כִּי** [kí] como una conjunción causal (interpretación por la que parece inclinarse la versión griega) como si la consideramos portando un valor condicional, creemos que el texto precisaba una aclaración. Así también lo entendieron los traductores de las versiones latinas.

¹⁵ También *VLH*, al traducir *Septuaginta*, fue sensible al matiz e incluyó la negación delante del término *mors*: *si non mors separauerit inter me et inter te* «si no es la muerte la que nos separa».

14 Rut 1:17 *Haec mihi faciat Deus et haec addat si non sola mors*¹⁶ *me et te separauerit*

כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יוֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרֹד בֵּינִי וּבֵינֶךָ

[koh ya⁴aseh yehowâ lî we-koh yosî f kî **ha-mawet** yafri d bêni û-bênek]

(«así haga Yahveh a mí y así añade más todavía si (otra cosa que) la muerte hace una separación entre yo y tú»)

τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

VLH *Haec faciat mihi Deus et haec augeat mihi si non mors separauerit inter me et inter te*

Mediante la expresión *obstinato ... animo* del ejemplo (16) Jerónimo quiso reflejar de un modo dramático la noción expresada en hebreo por la forma מִתְאַמֵּץ [mit'am.mešet] un participio *Hithpael* del verbo אָמַץ ['mš] «empeñarse», «empecinarse». Al tratarse de una traducción libre y no sometida a la literalidad del hebreo, pudo colocar el adjetivo *obstinato* delante del nombre, siguiendo de este modo la normativa del latín culto¹⁷.

15 Rut 1:18 *uidens ergo Noemi quod obstinato Ruth animo decreuisset secum pergere*

וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמֵּצַת הִיא לְלֶכֶת אַתָּה

[wa-tere³ kî -mit'am.mešet hî³ la-leket³ 'it.tah]

(«y vio ella [Noemi] que estaba empeñada en irse con ella»)

ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορευέσθαι μετ' αὐτῆς, *quae cum uidisset quia perseuerat ire cum ea cessabit loqui ad eam*

VLH

Los ejemplos que a continuación ofrecemos (16), (17), (18), (19) y (20) constituyen unos claros modelos de traducción libre por parte de Jerónimo. Como ya hemos advertido, al no ser los sintagmas nominales latinos fruto de una traducción literal del hebreo, el traductor, libre ya de esta traba, podía optar por el orden habitual del latín. Y esto es lo que hace casi sistemáticamente Jerónimo en su traducción *Vulgata*.

16 Rut 1:19 *quibus urbem ingressis uelox apud cunctos fama percrebuit*¹⁸

וַיְהִי כִּבְאֲנָהּ בַּיַּת לֶחֶם וַתֵּהוֹם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן

[wa-yehî ke-bo'anâ bêṭ lehem wa-tehom kol-ha-⁴r 'alêhen]

(«y sucedió que, al llegar ella a Bethlehem, se alborotó toda la ciudad por causa de ellas»)

ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφοτέραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ. καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς

VLH *et factum est cum peruenissent Bethlem audiuit tota ciuitas de eis*

¹⁶ Jerónimo añade al texto el adjetivo *sola* que aparece, contra la norma, precediendo al nombre, frente a las demás versiones que siguen el texto hebreo.

¹⁷ En cambio, *VLH* ha seguido literalmente el texto griego.

¹⁸ El sintagma *uelox fama* constituye una adición de Jerónimo.

17 Rut 2:1 *erat autem uir Helimelech consanguineus homo potens et magnarum opum*¹⁹

וְהָיָה אִישׁ אֶשְׁרֵי שֵׁם גְּבוּרָה הָיִל מִמִּשְׁפַּחַת חֵלְמֵלֵךְ
[û-leno' mî môdâ' le'î šah 'î š gib.bôr hayil mi-mi-mišpaḥat 'elî meleḵ]
(«y para Noemi un pariente de su marido, un hombre poderoso, de riquezas, de la familia de Elimelech»)

VLH ó δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ
et huic Noemi cognitus uiro eius uir potens in uirtute ex cognatione Elimelech

18 Rut 2:2 *ubicumque clementis in me patris familias repperero gratiam*²⁰

וְהָיָה אִישׁ אֶשְׁרֵי שֵׁם אֶחָד מֵעֵינַי
[ʔaḥar ʔašer ʔemšaʔ-ḥen be-ʿênayw]
(«a cuyos ojos hallé gracia»)

VLH κατόπισθεν οὐ ἔαν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
de post cuiuscumque inuenero gratiam ante oculos eius

19 Rut 2:10 *unde mihi hoc ut inuenirem gratiam ante oculos tuos et nosse me digneris peregrinam mulierem?*²¹

מַדּוּאֵי מִשְׂפָּחַתְךָ הֵנָּה בְּעֵינַי וְהֵנָּה לְחַכְמֵי נְכִינָה
[mad.dûa' maša'tî ḥen be-ʿênêka le-hak.kî renî we-ʔanokî nokrî yâ]
(«Por qué hallé yo gracia a tus ojos para que te fijes en mí y yo soy extranjerita?»)

VHL Τί ὅτι εὕρων χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με; καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.
et dixit ad eum quoniam inueni gratiam ante oculos tuos ut cognosceres me ego autem sum peregrina

20 Rut 2:12 *et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israhel*

וְהָיָה מִשְׂכָּרְךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
[û-tehî maskurtek šelemâ me-ʿim yehowâ ʔelohê yišraʔel]
(«y sea tu salario colmado de parte de Yahveh dios de Israel»)

VLH καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ
et fiat merces tua plena a Domino Deo Israhel

El sintagma *alieno agro* de *Vulgata* que aparece en (21) es traducción literal del sintagma hebreo אֶחָד מֵעֵינַי [śadeh ʔaḥer]. Tanto *Septuaginta* como *VLH* han seguido escrupulosamente el orden propio del hebreo como constatamos en ἀγρῶ ἑτέρῳ y *agro alieno*. En cambio, Jerónimo presenta una colocación inusual del adjetivo, ya que deberíamos haber esperado *agro alieno*.

¹⁹ El sintagma *magnarum opum* es el modo de traducir el término hebreo הָיִל [hayil] «poder», en tanto que en las demás versiones tanto ἰσχύι, como *in uirtute* presentan una traducción más literal.

²⁰ Traducción sumamente libre del texto hebreo.

²¹ Como claramente puede observarse, Jerónimo añade el término *mulierem* que no aparece en los demás textos.

21 Rut 2:22 *melius est ... ut ... exeat ad metendum ne in alieno agro quispiam resistat tibi*

חַרְבַּתְּ אֶתְּעָרְוּ לְךָ וְלֹא יִפְגְּעוּ בְּךָ בְּשָׂדֶה אֲחֵרָה ... בְּיָמֶיךָ

[tôb ... kí teše'î 'î m-na'rôtayw we-lo' yifge'û-bak be-sadeh 'aḥer]

(«bueno es que salgas con sus siervas para que no te molesten en otro campo»)

Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ

ἀπαντήσονται σοὶ ἐν ἄγρῳ ἑτέρῳ

VLH *bonum est tibi filia quod existi cum puellis eius et non occurrit tibi in agro alieno*

Con frecuencia Jerónimo introducía en la traducción algunos términos inexistentes en la lengua de salida. Era éste un modo de proporcionar a la traducción una mayor claridad o bien un recurso estilístico dentro de la monotonía del texto hebreo. En el ejemplo (22) podemos observar en *Vulgata* cómo el adjetivo *cultioribus* no es más que un mero añadido que sirve para engalanar el texto latino. Naturalmente, como ya hemos advertido, estos adjetivos se colocaban delante del nombre, siguiendo la tendencia canónica del latín. Sin embargo, las demás versiones se ajustaban al texto hebreo. Algo similar podemos afirmar del ejemplo (24) donde *cunctis* es simplemente un añadido inexistente en la lengua de salida.

22 Rut 3:3 *laua igitur et ungere et induere cultioribus uestimentis*

וְיִלְבַּשְׁתְּ וְיִשְׂכַּחְתְּ וְיִשְׂמְרִי שְׂמֹלֶתְךָ וְיִשְׂמְרִי אֶתְּעָרְוֶיךָ

[we-rahast wa-sakt we-samt **simlotayik** 'alayik]

(«y te lavarás y te ungirás y te pondrás vestidos sobre ti»)

σύ δὲ λούση καὶ ἀλείψη καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῇ

VLH *lauare et unguere et indue uestimentum tuum super te*

23 Rut 3:10 *et priorem misericordiam posteriore superasti*²²

הֵיטִיבְתָּ חַסְדֶּךָ אֶתְּחִסְדְּךָ מִן־הַרִּישׁוֹן

[hêtābt ḥasdek ha-'aḥarôn min-ha-ri'shôn]

(«hiciste bien el acto de piedad último [mejor] que el primero»)

ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον

VLH *quoniam benignasti misericordiam tuam nouissimam super primam*

²² Además de la colocación del adjetivo *priorem*, en *Vulgata*, delante de su nombre, presumiblemente por motivos estilísticos, debemos señalar el valor instrumental del término *posteriore*. Si observamos atentamente el texto hebreo y las otras dos versiones, lo que se establece es más bien una comparación que una función instrumental. Sabemos que la lengua hebrea no poseía marcas para expresar formalmente el grado comparativo del adjetivo. Consiguientemente la idea comparativa debía extraerse del contexto. Habitualmente el segundo término de la comparación aparecía en hebreo precedido de las preposiciones מִן [mîn] «de, desde» y בְּ [be] «en, con» y mediante otros expedientes sintácticos. En el caso que analizamos, la idea de comparación se encuentra en la forma verbal הֵיטִיבְתָּ [hêtābt] «hiciste bien (mejor)» y en el adjetivo אַחֲרָיו [ʾaḥarôn] «siguiente» (posterior). Los términos se hallan invertidos en el texto de Jerónimo, en tanto que *Septuaginta* y *VLH* siguen escrupulosamente el texto hebreo, valiéndose respectivamente de las preposiciones ὑπὲρ y *super* para traducir la preposición hebrea מִן [mîn] que introducía el segundo término de la comparación. Para el estudio de las comparaciones en semítico en ge-

24 Rut 4:4 *quod audire te uolui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo*

וַיֵּנִי אֶמְרָתִי אֶגְלָהּ אֶזְנֵי לְאִמֹּר קִנְיָה נָגַד הִשְׁפִּיבִים וְנָגַד וְקִנְיָ עֲמִי

[wa-ʾanî ʾamartî ʾegeleh ʾazneka leʾmor qeneh neged **ha-yosebî m** we-neged **ziqnê** ʿam.mî]

(«y yo dije: Revelaré a tu oído diciendo: Adquiere ante los que están sentados y ante los ancianos de mi pueblo»)

κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου

VLH *et ego dixi reuelabo aurem tuam dicens acquire coram sedentibus et coram senioribus populi mei*

8. Los adjetivos que significaban totalidad como *omnis*, *totus* y *uniuersus* aparecían en las versiones latinas de la Biblia precediendo siempre al nombre con el que concertaban frente al uso habitual del resto de los adjetivos que normalmente estaban situados detrás del nombre. Esta excepción se explicaba por una construcción específica hebrea, ya que el hebreo no empleaba en estos casos la categoría del adjetivo sino un nombre abstracto que significaba ‘totalidad’ del que dependía el nombre. Así pues, en vez de ‘todo el pueblo’, era ‘la totalidad del pueblo’ la expresión de la que se valía el hebreo para expresar dicha idea. Esto explicaba el hecho de que en las traducciones latinas el adjetivo precediese al nombre ya que, posiblemente, los traductores griegos y latinos concebían el nombre abstracto como un adjetivo. En hebreo **כֹּל-הָעָם** [kol ha-ʿam] que literalmente significa «la totalidad del pueblo» fue entendido y traducido en las versiones griegas y latinas como «todo el pueblo», *uniuerso populo* en Vulgata, *omni populo* en VLH y **παντὶ τῷ λαῷ** en griego. Así podemos constatarlo en el ejemplo (25) y también en(35) donde en Vulgata leemos *omnes segetes* para traducir **כֹּל-הַקֶּצִיר** [kol-ha-qasîr] «la totalidad de la siega», en tanto que en VLH la lectura es *totam messem* que traduce el sintagma griego **ὅλον τὸν ἀμνητὸν**.

25 Rut 4:9 *at ille maioribus natu et uniuerso populo testes inquit uos estis hodie*

וַיֹּאמֶר בֹּזֹז בְּעֵינֵי לְקַיְמִים וְכָל-הָעָם עֲדִים אֶתָּם הַיּוֹם

[wa-yoʾmer boʾaz la-zeqenî m we-kol-ha-ʿam ʿedî m ʾat.tem ha-yôm]

(«y dijo Booz a los ancianos y a todo el pueblo: Testigos sois vosotros hoy ...»)

καὶ εἶπεν Βοός τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον

VLH *et dixit Booz ad seniores et ad omni populo testis uos estis hodie*

neral consúltese C. BROCKELMANN 1966: pp. 210- 211 y 403-404; G. GARBINI-O. DURAND 1994: pp. 124-125 y E. LIPINSKY 1997: 279-280. Para la comparación en hebreo véase R. MEYER 1989: pp. 332-333. Véanse asimismo H. RÖNSCH 1875: pp. 452-453; O. GARCÍA DE LA FUENTE 1994²: pp. 186-189 y 228-229; del mismo autor: *Emerita* 44, 1976: 321-340 donde estudia el comparativo en las antiguas versiones del Génesis, *La Ciudad de Dios* 190, 299-316 aplicando su estudio a los textos latinos de los Salmos y Génesis y comparándolos con LXX y el texto masorético. Para el estudio de la comparación en Septuaginta cf. HENRY ST. JOHN, THACKERAY 1909: pp. 181-186.

Si observamos atentamente el texto hebreo del ejemplo (26), el adjetivo correspondiente al latín *celebre* no aparece en la lengua de salida. Solamente tenemos el término **שם** [šm] «nombre», «renombre». Jerónimo trata de ser más explícito y en lugar de traducirlo simplemente por *nomen* que en determinados contextos también significa «renombre», añade el adjetivo *celebre* haciendo de este modo más clara la expresión. Claridad y variación estilística, que en muchas ocasiones aparecen como adiciones explicativas al texto hebreo, son dos criterios que presiden la traducción jeronimiana de la Biblia y dentro del capítulo que estamos estudiando pueden constatarse en los ejemplos (4), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (22), (24), (27), y (38).

26 Rut 4:11 *et habeat celebre nomen in Bethleem*

וְקָרָא שֵׁם בְּבֵית לְחֶם

[û-quera²-š**em** be-bêt lahem]

(«y obtén tú (Rut) un renombre en Bethleem»)

καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ

VLH *habeat celebre nomen in Bethlem*

27 Rut 4:17 *uicinae autem mulieres²³ ... uocauerunt nomen eius Obed*

וַתִּקְרָאנָה שְׂמוֹ עוֹבֵד ... הַשְּׂכֵנֹת ...

[... **ha-šekenôṭ** ... wa-tiqra²nâ šemô ‘ôbed]

(... las vecinas ... (y) le dieron por nombre ‘Obed»)

αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ... ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβηδ·

VLH *uicinae autem mulieres ... uocauerunt nomen eius Obeth*

Los numerales normalmente se colocaban delante del nombre contado, y ello podía encontrar su explicación en el carácter constructo del numeral hebreo. De este modo, la traducción literal del sintagma hebreo que vemos en (29) **שְׁנֵי בָנָי** [šenê-banayw] sería «dualidad de los hijos», como en (30) y (31) donde **שֵׁשׁ** [šeš] ‘sex’ es el nombre que representa el constructo masculino, siguiendo la regla de la concordancia quiástica del hebreo en los numerales. Únicamente el numeral hebreo **עֶשְׂרֵה** [‘ašarâ] ‘decem’ del ejemplo (32) y **שִׁבְעָה** [šib‘â] ‘septem’ del ejemplo (33) deben ser entendidos como aposiciones que preceden al nombre. Un caso peculiar es el que hallamos en las versiones latinas del ejemplo (28), ya que Jerónimo no se atuvo al texto hebreo. Únicamente *Septuaginta*, que entendió el término **שַׁפֵּט** [špt] como un infinitivo se ajustó con precisión a la lengua de salida, en tanto que *VLH* entendió el término **שַׁפֵּט** [špt] como un participio-nombre «el que juzga», «juez» en vez de un infinitivo²⁴.

28 Rut 1: 1 *in diebus unius iudicis quando iudices praerant facta est fames in terra*

וַיְהִי בְיָמַי שַׁפֵּט הַשָּׁפֵטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ

[wa-yehî bî mê šefoṭ ha-šoftî m wa-yehî ra‘ab ba-‘ereš]

²³ El término *mulieres* es una adición explicativa de la versión latina.

²⁴ Quizá el texto de *VLH* dependa de una lectura distinta de la de *Septuaginta* que aquí presentamos.

(«y sucedió en los días de juzgar los jueces que hubo una hambruna en el país»)

Kaì éγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ
VLH *Factum est in diebus iudicis iudicum facta est fames in terra*

29 Rut 1: 2 e duobus liberis alter Maalon et alter Chellion Ephratei de Bethleem Iuda

וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וְאֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם הַיְהוּדָה
 [we-šem **šenê-banayw** mahlôn we-kilyôn 'efratî m mi-bêt lehem yehûdâ]
 («y el nombre de sus dos hijos Mahlón y Kilyón, efrateos de Belén de Judá»)
 καὶ ὄνομα τοῖς δυοῖν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι
 ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα

VHL *et nomina erat duobus filiis eius Maalon et alter Celion Euphratei qui erant ex Bethlem Iudae*

30 Rut 3:15 mensus est sex modios hordei

וַיִּמְדַּשׁ שֵׁשׁ־שָׂעִרִים
 [wa-yamad **šeš-še'orî m**]
 («y midió seis (medidas) de cebada(s)»)
 καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν

VHL *et mensus est sex modios hordei*

31 Rut 3:17 ecce sex modios hordei dedit mihi

וַיִּשְׂשַׁעֲרִים הָאֱלֹהִים נָתַן לִי
 [**šeš-ha-še'orî m ha-'el.leh naṭan lî**]
 («estas seis medidas de cebada me dió»)
 Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι

VHL *haec dedit mihi*

32 Rut 4:2 tollens autem Booz decem uiros de senioribus ciuitatis dixit ad eos

וַיִּקַּח עֶשְׂרִי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
 [wa-yiq.qah **'asarâ 'anašî m** mi-ziqnê ha-'î r wa-yo'mer]
 («y tomó (Booz) diez hombres de los ancianos de la ciudad y dijo:»)
 καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν

VHL *et adhibuit decem uiros ex senioribus ciuitatis et dixit*

33 Rut 4:15 quae ... et multo tibi est melior quam si septem haberes filios

אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לִּי מִשִּׁבְעָה בָּנִים
 [ʾašer-hîʾ ṭôbâ lak mi-**šib'â banî m**]
 («la cual es mejor para tí que siete hijos»)
 ἢ ἐστὶν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς

VHL *et multo tibi est melior quam si septem haberes filios*

Dado que los pronominales pueden funcionar como adjetivos, hemos querido ofrecer únicamente unos pocos ejemplos de diversos tipos de pronominales (34-38).

34 Rut 1:1 *ut peregrinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus liberis*

לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הָיָא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָי
[la-gûr bi-sedê mō'ab hû' **we-'istô** û-šenê banayw]
(«para morar en los campos de Moab, él y su esposa y sus dos hijos»)
τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῶ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ.

V LH *ut moraretur in agro Moab ipse et uxor eius et duo filii eius*

35 Rut 2:21 *praecepit mihi ut tamdiu messoribus eius iungerer donec omnes segetes²⁵ meterentur*

עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבְּקוּן עַד אֲמֹכְלוּ אֶת כָּל-הַקְּצִיר
[‘im-ha-ne‘arî m ‘ašer-lî tidbaqî n ‘ad ‘im-kil.lû ’et **kol-ha-qašî r**]
(«Con los criados que yo tengo te juntarás hasta que acaben la totalidad de la siega»)

Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον
τὸν ἀμητὸν

V HL *Cum puellis meis adiunge te usque dum consument totam messem quae superest mihi*

36 Rut 3:2 *Booz iste ... propinquus est noster*

וְעַתָּה הֲלֹא בְעֵי מַדְעָתָי
[we-‘at.tâ ha-lo’ **bo‘az** moda‘tanû]
(«y ahora, ¿acaso no es (este) Booz pariente nuestro?»)

Βοος γνώριμος ἡμῶν

V HL *nonne Booz cognatus nobis est*

37 Rut 3:2 *et hac nocte²⁶ aream hordei uentilat*

הַנְּהִי הָיָא אֶת-גֵּרֶן הַשְּׁעָרִים הַלַּיְלָה
[hin.neh-hû’ zoreh ’et-goren ha-se‘orî m **ha-laylâ**]
(«he aquí que él avienta la era de las cebadas esta noche»)

ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί

V HL *et ecce ipse commouet aream hordeariam hac nocte*

38 Rut 3:13 *sin autem ille noluerit ego te absque ulla dubitatione²⁷ suscipiam*

וְאִם-לֹא יִרְצֶה לְגַאֲלֵךְ וְיִגְאֲלֶתְךָ אֲנִי חַי-יְהוָה
[we-‘im-lo’ yahpoš le-ga’alek û-ge’altî k ‘anokî hay-yehowâ]
(«y si no quiere rescatar-te, yo te rescataré, ¡vive Dios!»)

ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεύσαι σε, ἀγχιστεύσαι σε ἐγώ, ζῆ κύριος

V HL *quod si noluerit adpropinquare ego adpropinquabo ego uiuít Dominus*

²⁵ El concepto de totalidad se expresaba en hebreo mediante el nombre כָּל [kol] «totalidad» en estado constructo al que seguía inmediatamente otro nombre que indicaba la noción a la que se refería la totalidad. Los traductores griegos y latinos empleaban para este giro adjetivos como ὅλος, totus u omnis. Dado que el nombre hebreo precedía al sustantivo regido, en las traducciones vemos al adjetivo precediendo al nombre. Véase comentario al ejemplo (25).

²⁶ El adjetivo demostrativo hac precediendo al nombre traduce al artículo que se encuentra en el sintagma hebreo הַלַּיְלָה [ha-laylâ] «la noche».

²⁷ absque ulla dubitatione es la expresión que ha empleado Jerónimo para dar la idea de la decisión de Booz de tomar como esposa a Rut. Ahora bien, el texto hebreo expresa este matiz con el giro más expresivo de «¡vive Dios!» חַי-יְהוָה [hay-yehowâ] traducido literalmente por las demás versiones.

39 Rut 1:21 *egressa sum plena et uacuam reduxit me Dominus*

הַיָּהוָה מְלֵאָה וְרֵיקָא הֵשִׁיבָנִי יְהוָה

[ʔaní **meleʔâ** halaktí we-**rêqam** hešî banî yehowâ]

(«yo llena partí y vacía me dejado Yahveh»)

ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος

VLH *ego plenam abieram et uacuam reduxit me Dominus*²⁸

9. CONCLUSIONES

1) Podemos establecer que los traductores de la Biblia Hebrea trataron, en la medida de lo posible, de preservar el orden de los términos del sintagma *nombre-adjetivo*, tal como aparecía en hebreo. Tanto *Septuaginta* como *Vetus Latina*, que, a su vez, traduce a *Septuaginta*, siguieron en sus versiones más servilmente el texto hebreo. Jerónimo, en cambio, en su traducción *Vulgata*, procedió con una mayor libertad.

2) En Latín Bíblico, por tanto, el orden habitual era *nombre-adjetivo*, frente a la tendencia del latín donde el adjetivo precedía al nombre.

3) A veces, encontramos tanto en *VLH* como en *Vulgata* el orden *adjetivo-nombre*, contraviniendo la regla del hebreo. Esto sucede con adjetivos que significan «orden», «totalidad» y con los numerales. Esta aparente irregularidad encuentra su explicación en el hecho de que no se trata de verdaderos adjetivos sino de nombres abstractos en estado constructo como «la totalidad de ...» = «todo/a(s) ...». Así puede constatarse en (25) *uniuerso populo* (Vulg.)/ *omni populo* (VLH), (29) *omnes segetes* (Vulg.)/ *totam messe* (VLH), (29) *duobus liberis* (Vulg.)/ *duobus filiis* (VLH), (32) *decem uiros*, y (33) *septem filios*

4) En muchas ocasiones, Jerónimo opta por una traducción libre de mayor o menor extensión que tiene como finalidad aclarar algún pasaje. Con relativa frecuencia añade algún término que no está en el texto hebreo. En estos casos el orden suele ser *adjetivo-nombre* frente al que emplea cuando elabora una traducción literal. Así podemos ver los siguientes casos: (14) *sola mors*, (15) *obstinato animo*, (16) *uelox fama*, (17) *magnarum opum*, (18) *clementis patris*, (19) *peregrinam mulierem*, (20) *plenam mercedem*, (22) *cultioribus uestimentis*, (24) *cunctis sedentibus*, (26) *celebre nomen*, (27) *uicinae mulieres* y (38) *ulla dubitatione*.

rafael.jimenez@uam.es

²⁸ La incorrección sintáctica que supone la forma *plenam* posiblemente se deba a la forma adjetival *uacuam* en acusativo con la que forma un paralelismo predicativo.

BIBLIOGRAFÍA

- BROCKELMANN, C., 1913 (1966): *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* (2 vols. Iº de 1908; IIº de 1913) Berlin (Reprogrph. Nachdruck) Darmstadt 1966: Georg Olms.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., 1965: *Vetus Latina.-Rut. Estudio crítico de la versión latina prejeronimiana del libro de Rut, según el manuscrito 31 de la Universidad de Madrid*. Madrid: CSIC.
- DÍEZ MACHO, A., 1972: *El Targum. Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. Madrid: CSIC.
- ELLIGER, K.-RUDOLPH, W. (eds.) (1990⁴): *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- GARBINI, G.-DURAND, O., 1994: *Introduzione alle lingue semitiche*. Brescia: Paideia Editrice.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O., *Emerita* 51, 1983: 41-61; 185-213: «Orden de palabras en hebreo, griego, latín y romanceamiento castellano medieval de Joel».
- , *AnMal.* 6, 1983: 279-299 «Consideraciones sobre el llamado genitivo de cualidad en el latín bíblico».
- , 1994²: *Latín bíblico y latín cristiano*. Madrid: Editorial CEES.
- GRANDGENT, C. H., 1970⁴: *Introducción al Latín Vulgar*. Madrid: CSIC.
- HERMAN, J., 1997: *El Latín Vulgar*. Barcelona: Ediciones Ariel, S.A.
- HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A., 1965: *Leteinische Syntax und Stilistik*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R., *Cuad. Filol. Clás. Estudios Latinos* 26, 2006: 103-119: «Algunos aspectos fonéticos y morfológicos de las versiones latinas del libro de Rut».
- JOÜON, P., 1923: *Grammaire de l'Hebreu Biblique*. Rome: Institut Biblique Pontifical.
- JOÜON, P.-MURAOKA, T., 2006: *Gramática del Hebreo Bíblico*. Estella: Editorial Verbo Divino.
- LIPINSKI, E., 1997: *Semitic Languages of a Comparative Grammar*. Leuven: Peeters Publishers (Orientalia Lovaniensia Analecta:80).
- MEYER, R., 1989: *Gramática de la lengua hebrea*. Barcelona: Riopiedras Ediciones. (trad. esp. del alemán).
- MOSCATI, S. (ed.) 1969: *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Wiesbaden. Otto Harrassowitz.
- RAHLFS, A., 1979: *Septuaginta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart.
- RÖNSCH, H., 1875 (1979): *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata*. Marburg: Georg Olms Verlag Hildesheim-New York.
- THACKERAY, H., 1909 (1987): *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*. Cambridge: Cambridge at the University Press.
- VÄÄNÄNEN, V., 1968: *Introducción al Latín Vulgar*. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- VON SODEN, W., 1995: *Grundriss der Akkadischen Grammatik*. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- WEBER, R.-GRYSON, R. *et alii*, 1994⁴: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.